

TVŮRČÍ PRÉMIE

PETRA ZIKMUNDOVÁ

VIRGINIE DESPENTES — *ŽIVOT VERNONA SUBUTEXE 3*
(s přihlédnutím k prvním dvěma dílům)

Garamond, překlad z francouzštiny

Mnohotvárný undergroundový román je překvapivou sondou do současnosti Francie i do traumat, která si země odnesla z brutálních teroristických útoků.

JAN MACHONIN

NIKOLAJ LESKOV — *AŽ SE HNOU VODY*

Academia, překlad z ruštiny

Ve stylizované románové kronice (vyšla 1872) proniká do idylu jednoho ruského městečka atmosféra moderní doby, volnomyšlenkářství a nihilismu.

PAVEL NOVOTNÝ

KURT SCHWITTERS — *ANNA POUPĚ*

Rubato, překlad z němčiny

Kurt Schwitters (1887—1948) je jedním z nejznámějších zástupců dadaismu. Tento výbor se soustřeďuje na Schwittersovu poezii a nabízí i drobný vhled do jeho výtvarného díla.

PAVLÍNA KRÁMSKÁ

WEI-GER TONG — *LETNÍ DEŠTĚ*

Mi:Lu, překlad z čínštiny (Tchaj-wan)

Román *Letní deště* lze číst jako detektivku, jako psychologické drama i jako sled surreálních obrazů využívajících specifika tchajwanské imaginace a reálií.



PRÉMIE TOMÁŠE HRÁCHA

VÁCLAV KŘENEK

OLIVER LOVRENSKI — *KDYŽ NÁM BYLO MÍNĚ*

Paseka, překlad z norštiny

Jsou mladí, plní úzkosti, prášků, naděje a lásky. S rodiči si nerozumí, policajty nenávidí a sociálka selhává. Intenzivní a syrový román devatenáctiletého autora je psaný šťavnatým a podmanivě rytmickým jazykem.



OSTATNÍ KNIHY V UŽŠÍM VÝBĚRU

ZUZANA ŠTASTNÁ: ARNOLD BENNETT —

ŽENSKÝ ROMÁN, Academia (angličtina)

PETR BORKOVEC A MATYÁŠ HAVRDA:

EURÍPIDÉS — *MÉDEA*, NDM (starořečtina)

RUTH J. WEINIGER: BRATŘI GRIMMOVÉ —

POVĚSTI BRATŘÍ GRIMMŮ, Vyšehrad (němčina)

ŠTĚPÁN JINDRA: JOHN IRVING —

POSLEDNÍ LANOVKA, Odeon (angličtina)

DANIELA ORLANDO: R. F. KUANGOVÁ —

NAŽLUTO, Host (angličtina)

MARTINA NERADOVÁ: SALMAN RUSHDIE —

NŮŽ, Paseka (angličtina)

MICHAL ŠVEC: PIKKO SAISIO —

TRÝZENĚ, Host (finština)

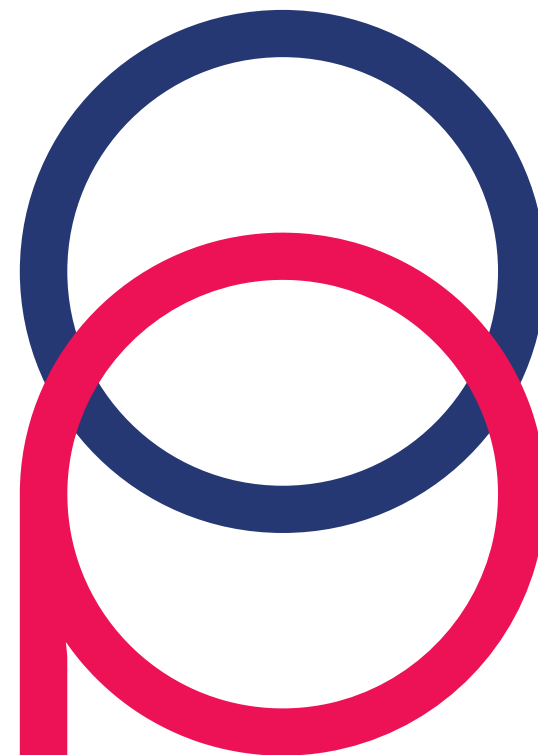


Cena Josefa Jungmanna za rok 2024 byla udělena za podpory:



CENA JOSEFA JUNGMANNA ZA ROK 2024

NEJLEPŠÍ LITERÁRNÍ PŘEKLADY DO ČEŠTINY



Cenu Josefa Jungmanna uděluje Obec překladatelů (www.obecprekladatelu.cz) již od roku 1991 za nejlepší literární překlad vydaný v uplynulém roce. Vedle hlavní ceny se vyhlašují rovněž další tvůrčí ocenění a Prémie Tomáše Hrácha pro mladé překladatele do 35 let. Laureáty vybírá nezávislá odborná porota.

POROTA 34. ROČNÍKU CJJ

Alice Flemrová (předsedkyně), Šárka Grauová,
Hana Kosáková, Radek Malý a Viola Somogyi.

HLAVNÍ CENA

JIŘÍ HOLUB

REINALDO ARENAS — *BARVA LÉTA*

vyd. Argo, překlad ze španělštiny

Barva léta je poslední román kubánského spisovatele Reinalda Arenase z roku 1990. Krutě žertovné, často téměř pornografické pasáže střídají úvahy a lyrické pasáže se společným jmenovatelem: touhou podat svědectví o vítězství lidského ducha nad politickým a sexuální útlakem.

„Překladatel se obratně dostává přes nástrahy sémantických hříček i hříček fonetických, pracuje s lexikálními novotvory s velkou invencí. Stále si však udržuje smysl pro míru, který je v tomto nesmírném a hyperbolickém textu snadné ztratit.“

Překladatel ze španělštiny **JIŘÍ HOLUB** (*1976) se podílel například na výboru *Pět mexických her* (2006) a na antologii povídek *Kubánská čítanka* (2006). Spolu s Janem Hlouškem přeložil román peruánského nobelisty Maria Vargase Llosy *Ráj je až za rohem* (Mladá fronta 2007). Za překlad raně novověkého románu *Portrét pěkné Andalusanky Francisca Delicada* (Rubato 2020) získal ocenění AZ News a Magnesia Litera 2021.



MIMOŘÁDNÁ TVŮRČÍ PRÉMIE

VIKTORIE HANIŠOVÁ

FATMA AYDEMIROVÁ — *DŽINOVÉ*

vyd. Host, překlad z němčiny

Román Fatmy Aydemirové vypráví příběh německo-kurdské rodiny z pohledu šesti jejích členů. *Džinové* jsou něžný a zároveň citlivě napsaný příběh o osudech statisíců tureckých emigrantů, kteří v šedesátých letech přišli do Německa za lepším životem.

„Viktorie Hanišová citlivě vystihla proměnlivý charakter románu a dokázala přesvědčivě převést rozdílné způsoby vyjadřování jednotlivých postav. Přiblížila českým čtenářům významné dílo současné německé literatury, přičemž zachovala jeho živost i emocionální sílu.“

VIKTORIE HANIŠOVÁ (*1980) je česká spisovatelka a překladatelka. Vystudovala anglistiku a germanistiku, v současnosti překládá z angličtiny a němčiny. Za překlad knihy Philippa Winklera *Chuligán* (Host 2017) získala v roce 2018 tvůrčí ocenění v rámci Ceny Josefa Jungmanna.

Foto © Vojtěch Vlček



MIMOŘÁDNÁ TVŮRČÍ PRÉMIE

DAVID BERNSTEIN

GEORGI GOSPODINOV — *ČASOKRYT*

vyd. Argo, překlad z bulharštiny

V románu *Časokryt*, v Bulharsku oceněném jako nejlepší román roku a ověčeném také prestižní Mezinárodní Bookerovou cenou (2023), využívá Georgi Gospodinov těžko uchopitelnou postavu Gaustina k tomu, aby popsal život s deficitem budoucnosti, kde čas neplyne lineárně, ale stává se součástí nás samých.

„Jazyk českého překladu je živý, čtivý a plný nápaditých řešení, jejichž originální předobraz není pro převedení do češtiny nikterak jednoduchý. Překladateli se dovedně povedlo převést poetiku *Časokrytu* do češtiny, aniž by český překlad cokoliv ztratil z autorského stylu a uměleckého záměru.“

DAVID BERNSTEIN (*1980) vystudoval bohemistiku na Filozofické fakultě Univerzity Karlovy v Praze. Učil na katedře bohemistiky na univerzitě v Sofii, v Plovdivu a v Dillí, v současné době působí na Univerzitě J. E. Purkyně a na VŠE. Kromě jiných významných autorů se věnuje i nejslavnějšímu současnému bulharskému spisovateli Georgimu Gospodinovi — přeložil jeho poslední romány *Fyzika smutku* (Nakladatelství Lidové noviny 2018), *Časokryt* (Argo 2024) a *Zahradník a smrt* (Argo 2025).

